



1. Объем работ/ услуг

1.1. Данные Общие Условия Работы действуют для всех существующих и будущих деловых отношений между Заказчиком и Исполнителем (Фирма LinguaXtrem Maria Danilova), выполняемым указанные в пункте 1.2. работы, если только в отдельных конкретных случаях не были обсуждены иные договоренности.

1.2. Объем работ/ услуг по отношению к Заказчику включает в себя в основном письменные и устные переводы, языковые тренинги, сопровождение проектов, планирование и выполнение возможных работ.

1.3. Исполнитель обязуется выполнять всю работу добросовестно и в соответствии с принципами экономичности.

1.4. Заказчик обязуется проинформировать Исполнителя о назначении перевода (и использовать его по данному назначению), например:

1.4.1. предназначен ли перевод для конкретной страны

1.4.2. только для информации,

1.4.3. для публикации и рекламы,

1.4.4. в юридических целях и для патентного права,

1.4.5. или он должен служить в иных целях, при которых имеет значение особенный перевод текста.

1.5. Письменные переводы пересылаются Исполнителем в одном экземпляре по электронной почте (E-Mail), если не было достигнуто иной письменной договоренности.

1.6. Если Заказчику необходимо использование конкретной терминологии, то он должен проинформировать об этом Исполнителя и одновременно прислать необходимую для этого документацию.

1.7. Ответственность за профессиональную и языковую правильность исходного текста несет исключительную Заказчик.

1.8. Заказы в основном выполняются Исполнителем лично, но Исполнитель имеет право привлечь третьи лица с такой же квалификацией, но и в этом случае он остается исключительным Исполнителем.

2. Гонорар и дополнительные условия по выставлению счета

2.1. Гонорары за устный и письменный переводы определяются тарифами Исполнителя и обсуждаются при конкретных заказах и проектах.

2.1.1. Если не было достигнуто иной письменной договоренности, то количество знаков в исходном тексте является основой для расчета стоимости письменных переводов. В счет выставляется количество «переводческих страниц», причем одна страница состоит из 1800 знаков с пробелами. Минимальный гонорар за заказ составляет 50,00 ЕВРО нетто, при необходимости прибавляется пошлина за заверение.

2.1.2. При устных переводах расчет производится за каждый начатый час, за исключением случаев, когда был согласован фиксированный гонорар. До подтверждения заказа обговаривается, будет ли Исполнитель выставлять в счет Заказчику время, потраченное на дорогу, транспортные и возможные накладные расходы. Перерывы и время ожидания считаются по тому же тарифу, как и выполненная работа по устному переводу. Минимальный гонорар за заказ устного перевода составляет 120,00 ЕВРО нетто.

2.2. Если не было достигнуто иных договоренностей, изменения заказа и дополнительные услуги могут выставляться в счет по соответствующим соразмерным ценам, которые были обсуждены надлежащем образом.

2.3. За проверку чужих готовых переводов (корректур текстов) в счет может выставляться соразмерный гонорар, если не было достигнуто иных договоренностей.

3. Поставка

3.1. Если срок поставки является существенной частью заказа, то Заказчик должен однозначно сообщить об этом Исполнителю. Для соблюдения срока поставки важно своевременное получение всей необходимой документации от Заказчика, а также соблюдение согласованных условий оплаты и прочих обязательств.

3.2. Связанные с поставкой (пересылкой) документации Риски несет Заказчик.

3.3. Если письменно не были обговорены другие варианты, то после завершения переводческого заказа предоставленная Заказчиком документация остается у Исполнителя. Исполнитель не должен использовать ее каким-либо образом, противоречащим договору. Исполнитель не несет никаких обязательств по ее хранению или особому сохранению.

4. Форс мажор

4.1. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств Исполнитель обязан немедленно сообщить об этом Заказчику. Форс-мажор дает право как Исполнителю, так и Заказчику отказаться от договора. Однако Заказчик должен оплатить Исполнителю понесенные затраты и выполненную работу.

4.2. Под форс-мажорными обстоятельствами следует, в частности, понимать: рабочие конфликты; военные

действия; наступление непредвиденных обстоятельств, которые объективно негативно влияют на возможность Исполнителя выполнить заказ в соответствии с договором.

5. Ответственность за недостатки (гарантийные обязательства)

5.1. Все возможные недостатки должны быть в письменной форме разъяснены Заказчиком и документально подтверждены в течение четырех недель после поставки перевода.

5.2. Для устранения недостатков Заказчик должен предоставить Исполнителю соразмерный срок и возможность исправить выполненную работу. Если Исполнитель устранит недостатки в течение соразмерного срока, то Заказчик не имеет права требования уменьшения цены. В случае отказа от договора Заказчик не имеет права использовать переводы, выполненные Исполнителем.

5.3. При переводах плохо читаемых, нечитаемых и непонятных документов Исполнитель несет ответственность за недостатки.

5.4. Стилистические исправления или согласование специальной терминологии и т.д. не являются недостатками перевода. За сокращения специального характера, перевод собственных имен, о которых Заказчик не уточнил заранее конкретных нюансов, не несет ответственность за недостатки.

5.5. При пересылке переводов при помощи трансфера данных (эл. почта и т.п.) Исполнитель не несет ответственность за возникшие недостатки и нарушения (как например, перенос вирусов, нарушение правил соблюдения конфиденциальности), если только не присутствует грубая неосторожность Исполнителя.

6. Возмещение ущерба

6.1. Все требования по возмещению ущерба в отношении Исполнителя, если иного не предусмотрено обязательно образом в силу закона, ограничены суммой выставленного счета (нетто). Ответственность за упущенную прибыль или косвенный ущерб не несет.

6.2. Если Исполнитель заключил страхование ответственности в случае причинения имущественного ущерба (который включает в себя дополнительно ответственность за телесные повреждения и за материальную ответственность), то все требования по возмещению ущерба ограничены суммой, которую в данном конкретном случае возмещает страховая компания.

7. Оплата

7.1. Если письменно не был обговорен иной вариант, то оплата производится наличными денежными средствами или банковским переводом на указанный счет Исполнителя в течение 14 дней от даты выставления счета или после доставки счета. Исполнитель имеет право требовать соразмерного авансового платежа или полной предварительной оплаты.

7.2. В случае просрочки оплаты дополнительно в счет выставляются проценты за просрочку в размере 8% сверх соответствующей базовой процентной ставки в год, а также плата за напоминание в размере 25,00 евро за каждое напоминание.

8. Авторские права

8.1. Исполнитель не обязан проверять права Заказчика на перевод исходных текстов. Заказчик однозначно гарантирует, что он обладает всеми правами, которые необходимы для исполнения заказа.

9. Условия отказа от устного перевода

Если Заказчик отменяет уже подтвержденный заказ на устный перевод за четыре рабочих дня или менее до даты устного перевода, то Заказчик должен оплатить 50% стоимости заказа с добавлением возможных накладных расходов, если не было достигнуто иной письменной договоренности. За отказ от перевода в день устного перевода Заказчик должен оплатить 80% от стоимости заказа с добавлением возможных накладных расходов, если не было достигнуто иной письменной договоренности.

10. Условия отказа от письменного перевода

Если Заказчик отменяет уже подтвержденный письменный перевод, он должен возместить уже возникшие затраты и оплатить выполненную работу, если не было достигнуто иной письменной договоренности.

11. Обязанность соблюдения конфиденциальности

Исполнитель обязана соблюдать условия конфиденциальности.

12. Сальваторская оговорка

Недействительность отдельных положений данных Общих Условий не затрагивает действительность Общих условий в целом. Если некоторые пункты стали или становятся недействительными или неисполнимыми то все Стороны обязаны заменить положения, утратившие свою силу, положениями, наиболее близкими им по своему смыслу и юридически допустимыми.

13. Применимое право и место судебных разбирательств

Местом исполнения для договорных отношений по настоящим Общим Условиям Работы является город Инсбрук. Местом судебных разбирательств является суд Инсбрука. Однако Исполнитель имеет право подавать иски по адресу Заказчика.

По состоянию на: 01.01.2023